

Traducció especialitzada científicotècnica B-A (francès-català) III (12923)

1. Dades descriptives de l'assignatura

Curs 2009-2010

Codi: 12923

Tipus d'assignatura: troncal

Nombre de crèdits ECTS: 5

Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura: 125

Temporalització:

- Curs: 4rt
- Tipus: trimestral
- Període: 1r trimestre

Professora responsable: Cristina Guirado

Llengua de docència: català/castellà

2. Presentació i objectius de l'assignatura

Aquesta assignatura forma part d'un grup de quatre assignatures dedicades a la traducció especialitzada en l'àmbit científicotècnic i pretén aprofundir en el coneixement del llenguatge científic i tècnic a partir de l'estudi, anàlisi i tractament de diferents tipus de textos especialitzats.

En acabar l'assignatura, l'estudiant ha d'estar capacitat per a saber valorar els aspectes de la tasca de traducció que són especialment rellevants en l'àmbit científicotècnic, saber utilitzar les diferents fonts documentals, conèixer la terminologia dels temes tractats al llarg del curs i presentar la traducció d'un text científic o tècnic d'una de les matèries tractades durant el curs amb les característiques de qualitat que són exigibles en l'àmbit professional.

3. Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

- Domini excel·lent de la llengua d'arribada
- Coneixement aprofundit de la llengua de sortida
- Capacitat de traduir
- Destresa per a la cerca documental

4. Competències a assolir en l'assignatura

4.1. Competències generals

Instrumentals

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Cerca documental
- Presa de decisions

Interpersonals

- Capacitat de treball individual
- Adaptabilitat a contextos específics

Sistèmiques

- Motivació per la qualitat
- Capacitat de formació continuada
- Adaptació a noves situacions

4.2. Competències específiques

- Coneixements especialitzats en l'àmbit científicotècnic
- Capacitat de traduir
- Domini de la traducció especialitzada científicotècnica i coneixement de la terminologia corresponent
- Rigor en la revisió i control de qualitat

6. Avaluació

L'avaluació de l'assignatura es realitzarà de forma continuada per mitjà d'exercicis pràctics individuals (traduccions i glossaris) que l'alumne haurà d'entregar setmanalment. Aquesta part de l'assignatura constituirà el 40% de la qualificació final.

D'altra banda, es realitzarà un examen final consistent en una traducció, sense disponibilitat de diccionaris, sobre un dels temes tractats durant el curs. Aquest examen representarà el 60% de la qualificació final.

En segona convocatòria, hi haurà un examen final al mes de setembre.

No s'acceptaran treballs fora del termini d'entrega fixat.

7. Continguts

Es treballaran textos de diferents àmbits temàtics (automoció, astronomia, geofísica i química) i tipologies textuais diverses (notes de premsa, articles de revista, manuals).

8. Metodologia

L'assignatura consta de sessions teòriques (grup gran) i sessions pràctiques (seminaris). Les sessions teòriques inclouen la introducció a un tema científic o tècnic concret, la presentació de conceptes clau i de qüestions de traducció concretes i la preparació del text que s'hauran de traduir posteriorment.

A les sessions pràctiques els alumnes realitzaran exercicis i pràctiques guiades sobre textos de diferent nivell d'especialització i també es farà una revisió de les traduccions elaborades pels alumnes.

9. Fonts d'informació i recursos didàctics

Bibliografia bàsica

MONTALT, V. *Manual de traducció cinetificotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial, 2005.

BÉDARD, C. *La traduction technique: principes et pratique*. Montréal: Linguatex, 1986

Bibliografia complementària

CABRÉ, T. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

GUTIÉRREZ, B. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida, 1998.

MARQUET, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Material docent de l'assignatura

Dossier de textos

Materials i eines de suport

- *Grand dictionnaire terminologique*: <http://www.granddictionnaire.com>
- *Cercaterm*: www.termcat.net
- *Eurodicautom*: <http://europa.eu.int/eurodicautom>
- *Base de terminologie*: <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

S'oferirà bibliografia específica per a cada tema de traducció.